

Mani Soleymanlou
et 35 interprètes

UN. DEUX. TROIS.

11 – 12 novembre 2022

seizieme.ca

Trois
spectacles
en un !

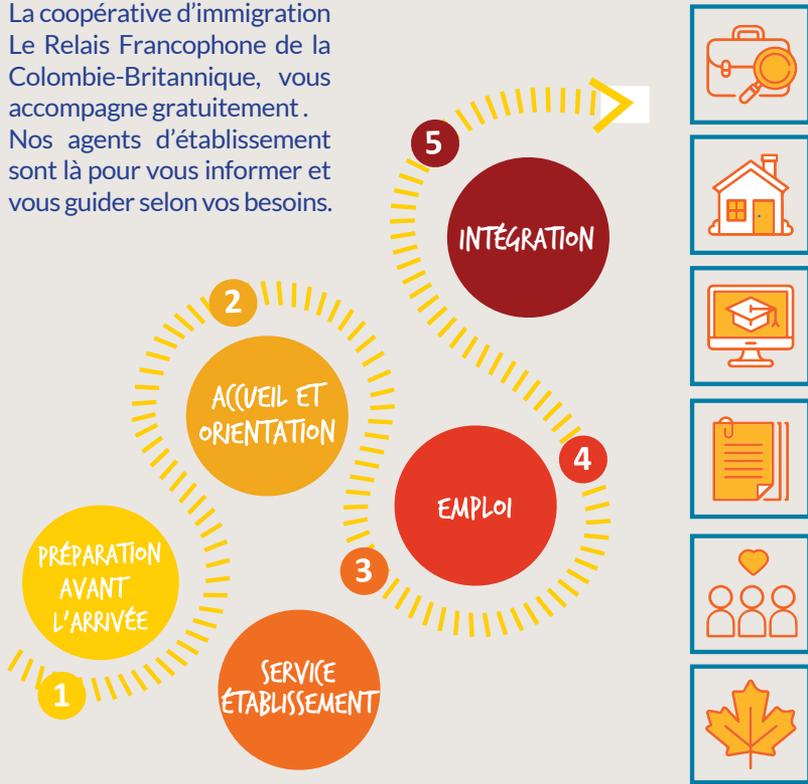


La coopérative d'immigration
**Le Relais
Francophone**
de la Colombie-Britannique

VIVREENC.B.CA
info@vivreencb.ca
+1 (877) 630-0316

AIDE GRATUITE EN FRANÇAIS

La coopérative d'immigration Le Relais Francophone de la Colombie-Britannique, vous accompagne gratuitement. Nos agents d'établissement sont là pour vous informer et vous guider selon vos besoins.



- Votre recherche de logement
- Votre recherche d'emploi
- Votre formation
- Vos démarches administratives
- Votre connexion à la communauté
- L'obtention de votre citoyenneté

4 Bureaux pour mieux vous servir :
Vancouver, Victoria, New Westminster, et Fraser et Tri-Cities.

Financé par Funded by



Immigration, Réfugiés
et Citoyenneté Canada

Immigration, Refugees
and Citizenship Canada



Bienvenue en C-B



Nous avons la chance de vivre, de créer et de nous rassembler sur les territoires traditionnels, ancestraux et non cédés des Premières Nations Musqueam, Squamish et Tsleil-Waututh.

We are fortunate to live, create and gather on the traditional and ancestral unceded lands of the Musqueam, Squamish and Tsleil-Waututh First Nations.

SYNOPSIS

D'abord, il est seul. Puis ils sont deux. Et enfin, ils et elles seront près de 40 sur scène ! Ensemble, ces interprètes forment un chœur venu des quatre coins du Canada. Nés ici ou ailleurs, autochtones ou métis, femmes, hommes ou non-binaires, mais parlant tous le français, ces créateurs et créatrices interrogent nos racines et nos aspirations, revisitent notre héritage et osent soulever des questions identitaires : qu'est-ce qui, collectivement, nous définit, nous divise et nous réunit ? Et c'est quoi, finalement, être francophone au Canada ?

Un.Deux.Trois., c'est trois spectacles de Mani Soleymanlou, réunis en une seule grande expérience théâtrale. C'est une prise de parole plurielle et mouvante sur la langue, la migration et l'identité, qui part à la rencontre de la francophonie canadienne, sans discours ni pancarte, sans rhétorique ni phrases creuses. D'un accent à l'autre. D'un océan à l'autre.

First, there's one. Then, there's two. And finally, there are nearly 40 performers on stage! Together, they form a chorus from all four corners of Canada. Born here or abroad, Indigenous, Metis, men, women, non-binary people, but all French-speaking, these creatives investigate our roots and our dreams, revisit our heritage and dare to raise questions about identity: who are we collectively? What defines us? What divides us and unites us? And what does it ultimately mean to be francophone in Canada?

Un.Deux.Trois. consists of three plays by Mani Soleymanlou that come together in one grand theatrical experience. It is a multifaceted and moving declaration on language, migration and identity that goes in search of francophone Canada without rants and placards, rhetoric or platitudes. From one dialect to another. From one ocean to another.

MOT DE L'AUTEUR, METTEUR EN SCÈNE ET INTERPRÈTE

UN est né, il y a dix ans, d'une question. Que restait-il d'Iranien en moi ? Alors que mon pays de naissance se soulevait, où par centaines de milliers, des jeunes revendiquaient dans les rues de Téhéran leur droit d'exister. Moi, confortablement installé à Montréal, je les suivais à distance... qu'avions-nous encore en commun ?

DEUX est né, il y a huit ans, d'une rencontre. Je jouais *UN* et plus je rencontrais des publics, plus je réalisais que mon questionnement trouvait écho chez « l'Autre ». Soudainement, « l'Iran » et « Mani » étaient devenus des prétextes élargissant ma quête personnelle : ma propre histoire était en train de m'échapper, pour ainsi dire. Tant mieux. Il me fallait pousser le mouvement plus loin en me confrontant à cet « Autre » : Emmanuel Schwartz.

TROIS est né d'une folie. Et si la quarantaine de chaises vides de la scénographie de *UN* et *DEUX* ne l'étaient plus ? Et si ma parole et celle d'Emmanuel se mêlaient à un concert ou à une cacophonie de voix ? Et si on ne se contentait plus de brouiller la frontière entre des

supposés « eux autres » et des supposés « nous autres », mais qu'on la faisait voler en éclats ?

C'est ainsi que **UN.DEUX.TROIS.** est né
Pour faire résonner une langue et ses nombreux accents
Pour donner un visage à « l'Autre »
Pour voir si le tout transcende la somme des individus
Pour revisiter nos héritages multiples ou communs
Pour se rêver, s'oser, s'espérer et tâcher de devenir ensemble
Pour déminer, impudemment, ce terreau fertile qu'est l'identité
Pour interroger ce que nous légèrons à notre tour
Pour dépasser l'antagonisme « Québec vs Rest of Canada »
Pour se retrouver, côte à côte, trop nombreux, au sortir d'une pandémie mondiale
Pour célébrer ce qu'il reste de nous et qui ne peut jamais mourir
Pour que jaillissent d'un spectacle 40 mains tendues
Pour faire la fête

Mani Soleymanlou

Directeur artistique Orange Noyée et Théâtre français du CNA

A WORD FROM THE PLAYWRIGHT, DIRECTOR AND PERFORMER

UN was born ten years ago out of a question. What was left of my Iranian identity? At that time, upheaval in my country of birth, young people, by the hundreds of thousands, claiming their right to exist in the streets of Teheran. I, comfortably situated in Montreal, was following them from a distance... what did we still have in common?

DEUX was born eight years ago, from an encounter. I was performing *UN* and the more I encountered members of the audience, the more I realized that my questioning resonated with "The Other". Suddenly "Iran" and "Mani" became the basis from which to expand my personal quest: my personal history was thus escaping me. So much the better. I was compelled to push the movement further along in confronting this "Other": Emmanuel Schwartz.

TROIS was born from a certain madness. What if the forty or so chairs of the set design of *UN* and *DEUX* were no longer empty? What if my and Emmanuel's words were blended into a concert

or a cacophony of voices? And if we no longer accepted scrambling the borders between the so called "us" and the so called "them" but rather blew up the whole construct?

And thus **UN.DEUX.TROIS.** was born
To cause a language and its multitude of accents to resonate
To give a face to the "Other"
To see whether the whole transcends the sum of the individuals
To revisit our multiple or common heritage
To dream, dare, hope and try to become, together
To impudently demine this treacherous ground that is identity
To question what we will bequeath in our turn
To get past the antagonism of "Quebec vs Rest of Canada"
To find ourselves, side by side, way too many in number, at the end point of a world pandemic
To celebrate that what is still with us and which will never die
To explode into a spectacle of 40 outstretched hands
To have a party

Mani Soleymanlou

Artistic Director Orange Noyée and
NAC French Theatre

ÉQUIPE DE PRODUCTION

Production

Orange Noyée, en partenariat avec le **Théâtre français du Centre national des Arts**, le **Théâtre du Nouvel-Ontario**, le **Théâtre français de Toronto**, **Duceppe**, le **Théâtre du Trident**, le **Théâtre l'Escaouette**, le **Théâtre populaire d'Acadie**, le **Théâtre la Seizième**, le **Théâtre Cercle Molière**

Texte, mise en scène et interprétation

Mani Soleymanlou¹, avec la collaboration de 35 interprètes de la francophonie canadienne : **Caroline Bélisle**², **Florence Brunet**³, **Jean Marc Dalpé**⁴, **Ziad Ek**⁵, **Marie-Ève Fontaine**⁶, **Israël Gamache**⁷, **Nadia Girard Eddahia**⁸, **Cory Haas**⁹, **France Huot**¹⁰, **Moriana Kachmarsky**¹¹, **John Gislain Kibaga**¹², **Anna-Laure Koop**¹³, **Jean-Christophe Leblanc**¹⁴, **Lionel Lehouillier**¹⁵, **Danielle Le Saux-Farmer**¹⁶, **Carla Mezquita Honhon**¹⁷, **Meilie Ng**¹⁸, **Dillon Orr**¹⁹, **Anaïs Pellin**²⁰, **France Perras**²¹, **Dominique Pétin**²², **Chloé Petit**²³, **Eric Plamondon**²⁴, **Marco Poulin**²⁵, **Caroline Raynaud**²⁶, **Gabriel Robichaud**²⁷, **Marie-Madeleine Sarr**²⁸, **Emmanuel Schwartz**²⁹, **Manon St-Jules**³⁰, **Elkahna Talbi**³¹, **Ines Talbi**³², **Chloé Thériault**³³, **Xavier Yuvens**³⁴, **Jean-Charles Weka**³⁵, **Anais West**³⁶

Assistance à la mise en scène et régie
Jean Gaudreau

Conception d'éclairage

Erwann Bernard et **Martin Sirois**

UN.DEUX.TROIS. est soutenu par le Fonds national de création du CNA, la Fondation du CNA, la Fondation Cole, le Conseil des arts et lettres du Québec, le Conseil des Arts du Canada, le Conseil des arts de Montréal, Power Corporation. *l TROIS* a été créé à Montréal en 2014 par Orange Noyée en coproduction avec le Centre du Théâtre d'Aujourd'hui et le Festival TransAmériques.

Le Théâtre la Seizième tient à remercier la Fondation pour la langue française et la Société de développement économique de la Colombie-Britannique pour leur soutien.

PRODUCTION TEAM

Conception sonore

Larsen Lupin

Co-mise en scène de UN, regard extérieur sur DEUX

Alice Ronfard

Stagiaire à la mise en scène

Margarita Herrera Domínguez

Scriptes

Sophie Gemme et **Chloé Gagné Dion**

Traduction et surtitres

Cory Haas

Opération des surtitres

Emilie Leclerc

Direction technique

Audrey Janelle et **Chantal Labonté**

Direction de tournée

Charlotte Ménard

Coordination de production

Laëtitia Fabaron

Production déléguée

Vanessa Beaupré

Production exécutive

Xavier Inchauspé



1



2



3



4



5



6



7



8



9



10



11



12



13



14



15



16



17



18



19



20



21



22



23



24



25



26



27



28



29



30



31



32



33



34



35



36



CONCRÉTISEZ VOTRE PROJET PROFESSIONNEL EN COLOMBIE-BRITANNIQUE



Aide au démarrage
d'entreprise



Offres d'emploi pour
immigrants qualifiés



Ateliers & programmes

Speed-jobing, ASCEND,
ProAction, réseautage...

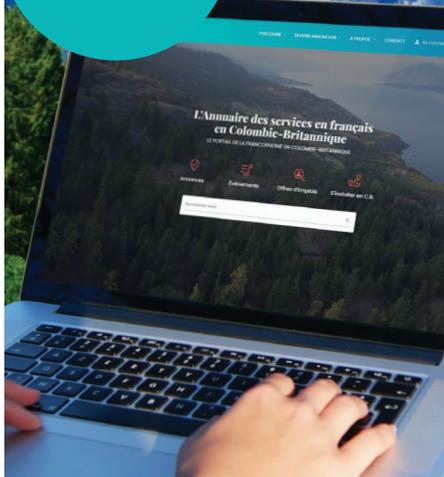
**La SDECB accompagne les nouveaux arrivants, en français,
dans leur recherche d'emploi et leur création d'entreprise**

En savoir plus





**ANNUAIRE
DES SERVICES
EN FRANÇAIS**
EN COLOMBIE-BRITANNIQUE



LE PORTAIL DE LA FRANCOPHONIE EN COLOMBIE-BRITANNIQUE

En quelques clics trouvez :



ANNONCES



ÉVÉNEMENTS



OFFRES
D'EMPLOI



RESSOURCES
AUX NOUVEAUX
ARRIVANTS

ANNUAIREFCB.CA



Vous souhaitez mettre une
annonce sur l'annuaire?

Contactez-nous!
778 903 2538



CCF Vancouver
Chambre de Commerce Francophone

Prospérons ensemble

- 1 Réseautage
- 2 Innovation
- 3 Leadership

WWW.CCFVANCOUVER.COM



QUATRE ARTISTES VANCOUVÉROIS...

À l'affiche de ce spectacle-événement, quatre vancouverois·e·s : France Perras, Anaïs Pellin, Cory Haas et Anaïs West. Ces créateur·rice·s nous partagent leurs impressions, surprises et enthousiasme quant à ce projet artistique à grande échelle.

Comment définiriez-vous
Un.Deux.Trois. en quelques mots ?

Anaïs West : *Un.Deux.Trois.* est une cacophonie chaotique, bruyante et théâtrale.

Cory Haas : Un délire théâtral. Une virée épique qui aborde des questions d'identité, au sens large; une folie francophone canadienne.

France Perras : C'est du jamais vu. Une expérience théâtrale à ne pas manquer. C'est une opportunité de se retrouver avec des artistes éblouissants, venus des quatre coins du pays.

Anaïs Pellin : Une fresque identitaire pancanadienne surréaliste et audacieuse, un ovni théâtral incroyablement divertissant et profond.

Qu'est-ce qui vous a le plus surpris·e au cours du processus créatif avec près de 40 autres artistes ?

Cory Haas : La facilité et la joie dans lesquelles s'est passé le processus. Malgré des thématiques complexes qui peuvent rapidement tourner à l'engueulade (ce qui est arrivé), nous sommes tou·te·s là au service du projet. Certaines de ces disputes font partie du spectacle, mais l'humour et la bienveillance de ce groupe d'artistes continuent de me surprendre.

France Perras : Que nos réalités ne se ressemblent pas vraiment. Et en même temps nous sommes tou·te·s des êtres humains. Et c'est ça qui nous rassemble.

Anaïs Pellin : La possibilité que chacun·e soit entendu·e. L'écoute et la démocratisation du processus.

Anaïs West : J'ai été surpris·e par les querelles, les complexités et les multiplicités entre les communautés francophones. Je pense que les anglophones ont tendance à considérer les Franco-Canadiens comme un monolithe et à ne pas connaître grand-chose de l'histoire au-delà du Québec.

...DANS UN PROJET PANCANADIEN

Un moment qui vous a profondément marqué·e au cours de la création, des répétitions et/ou des représentations ?

Cory Haas : Parce que nous venons des quatre coins du pays et que nous représentons les villes/les réalités dans lesquelles nous jouons, chaque théâtre répond un peu différemment. Par exemple, nous avons joué à Sudbury où l'université venait de fermer un nombre important de programmes francophones, et la réponse du public quand le sujet a été abordé était pleine d'émotion !

Anais Pellin : Le fait que nous nous soyons si vite plongé·e·s dans des débats extrêmement délicats après seulement 3 jours de répétitions; cela a créé une espèce d'alchimie dans le groupe. Je pense que cette proximité entre nous se reflète sur scène.

Anais West : Mes conversations avec les autres artistes queer et particulièrement trans dans le spectacle ont été profondes – la lutte pour les droits trans et non binaires dans le monde francophone est entièrement différente, notamment en raison de la nature genrée de la langue.

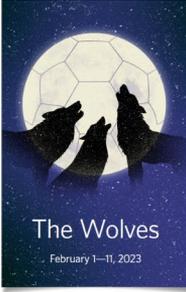
France Perras : Toute la gang a été vraiment bouleversé par le processus. Tout ce qu'on dit sur scène, on l'a dit en création. Un genre de théâtre verbatim. Ça peut-être très vulnérable, et j'ai eu le grand privilège de voir ces artistes se révéler, se prononcer, se dévoiler...

Read the full interview in English with the four Vancouver artists on our blog: sezieme.ca/en/blog/



THE UNIVERSITY OF BRITISH COLUMBIA
 Department of Theatre & Film
 Faculty of Arts

theatrefilm.ubc.ca/buy-tickets



2022/2023 Season

Havel, Czech Republic, 2020

The Cinematheque 50

Europe without the jet lag!

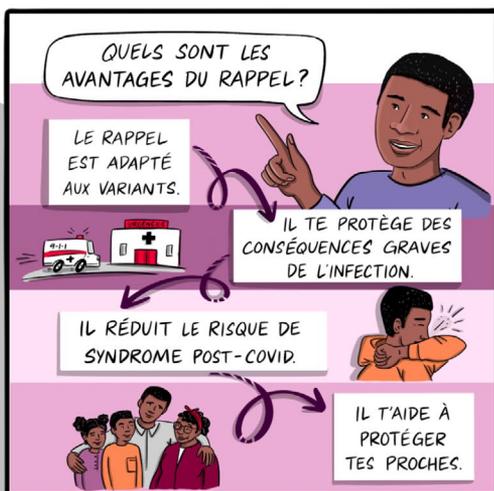
European Union Film Festival 2022

In Person: November 17–December 1
 Online: November 18–December 10

thecinematheque.ca 1131 Howe Street, Vancouver



AVEC LE RAPPEL CONTRE LA COVID-19...



RETROUVEZ TOUTES LES INFOGRAPHIES, VIDÉOS, ET INFORMATIONS DU PROJET FAIS-MOI UN DESSIN



MERCI À NOS DONATEUR·RICE·S THANK YOU TO OUR DONORS



CERCLE DE L'AMI / FRIENDS' CIRCLE (1 - 119 \$)

Anonyme (1), Lyne Barnabé, Maryse Beaujeau-Weppenaar, Denise Bertin-MacLean, Antoine Bonard, Alex Bourassa, Leonie Cayouette-Neves, Patricia Chadwick, Caroline Chady, Colette Chalifour, Jérémie Cornut, Julie Désy & Vincent Lalonde, Dave Deveau, Benjamin Doudard, Celyne Gagnon, Lenny Gagnon, Marion Gaillet, Eleni Galanis, Michel Gascon, Alain Grégoire, Virginia Gregory, Francine Houde, Joyce Janvier, Margo Kane, Peg Keenleyside, Dawn Keilback, Chantale Lavoie, Jocelyne Lawson, Anne-Marie Leclerc, Catherine Le Guerrier, Patrick Maloney, Rosamond Mathews, Carine McEwen, Paule McNicoll, Caroline Morneau, Jeanne Ouellet, Michelle Paulin, Robert Petrera, Karolina Piotrowska, Sharon Pilon, Bernard Portier, Daniele Poudoux, Daniela Diaz Reyna, Charlotte Rozsa, Denis Sauve, Perry Schneiderman, Chantz & Stephanie Strong, Robert Swansborough, Marylene Tétu, Linda Thyer, Lindsay Tremblay, Melanie Trottier, Louise Turgeon, Marie Villeneuve, Una Walsh, Emma Wheeler.

CERCLE DU PARTISAN / SUPPORTERS' CIRCLE (120 - 299 \$)

Colette Barabé & Jean Poisson, Jean-Christophe Bélisle-Pilon, Adriane Carr, Layne Carson, Michael Connidis & Roy Parrish, Joanne Dumas, Esther Duquette & Gilles Poulin-Denis, Anne Marie Gagné, Jane Heyman, Johanna Hickey, Luce Lafontaine, Nicole Legault, Gaëtan Nerinx, Nicolas Schmitt, Pierre Soucy – en hommage à Mariette et Marcel Soucy –, Magda Thériault, Jacqueline Viswanathan.

CERCLE DE L'AMBASSEUR / AMBASSADORS' CIRCLE (300 - 599 \$)

Anonyme (1), Madame de Bergerac, Michael Bosnell, Isabelle Côté, Nadine Denis, Jean-Pierre Gauthier & Francine Tessier, Yolaine Mottet, Marie-Claude Tremblay.

CERCLE DU MÉCÈNE / PATRONS' CIRCLE (600 \$ ET +)

Anonyme (1), Hamber Foundation, Joey Lespérance & John Whistler, Lightburn Family Fund held at Vancouver Foundation, McLean Foundation, Sébastien Nault, France Perras.

Vous aussi vous souhaitez nous soutenir en devenant donateur-riche ? Rendez-vous sur la page **Soutenez-nous** sur seizieme.ca pour faire un don. | Do you also want to support us by becoming a donor? Go to our webpage **Support us** on seizieme.ca to make a donation.

THÉÂTRE LA SEIZIÈME

Principale compagnie francophone de théâtre professionnel en Colombie-Britannique, le Théâtre la Seizième contribue, depuis 1974, à la richesse et à la diversité des arts de la scène par ses activités de création, de production, d'accueil et de diffusion. Notre programmation compte une saison grand public, une saison jeune public, une série d'ateliers d'art dramatique dans les écoles et un programme de formation, de ressourcement et de développement dramaturgique pour les artistes de la scène.

Founded in 1974, Théâtre la Seizième is the main French language, professional theatre company in BC. Since its creation, la Seizième contributes to the richness and diversity of the performing arts through its activities in new play development, production, presentation, and touring in French. Our programming consists of a mainstage season, a young audiences season, a series of drama workshops, and a training and dramaturgical development program for local artists.

ÉQUIPE OUR TEAM

Directrice artistique
et générale
Esther Duquette

Directrice administrative intérimaire
Tine Dupré

Responsable des publics
Sarah Bouix

Responsable des opérations
Jessie Dumais

Responsable des communications
Caroline Lambert

Adjointe artistique
Marie Farsi

Direction technique
Hannah Abbott
Jamie Sweeney

CONSEIL D'ADMINISTRATION BOARD OF DIRECTORS

Président
Jean-Pierre Gauthier

Vice-présidente
Chantale Lavoie

Trésorière
Jennifer West

Secrétaire
Luce Lafontaine

Conseiller-ère:s
Jean-Christophe Béfiste-Pipon
Anne Marie Gagné
Perry Schneidermann

Avec le soutien de
With the support of

Canada



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



COLOMBIE-
BRITANNIQUE



BRITISH COLUMBIA
ARTS COUNCIL

Fondation
pour la
langue
française

CITY OF
VANCOUVER

Cultural
Services

Secrétariat aux
relations communales
Québec

stir
arts culture & patrimoine



Orange
Noyée



SDE
Colombie-Britannique

UN. DEUX. TROIS.

Nous aimons notre public !
Aidez-nous à mieux vous connaître en
prenant part à ce court sondage.

We love our audience members!
Help us get to know you better
by answering this brief survey.



Jocelyn Sioui

MONONK JULES

22 - 25 février 2023
Studio 16 - 19h30

THEATRE
LA SEIZIÈME



English surtitles Wed, Thu & Sat.

infos et billets seizieme.ca